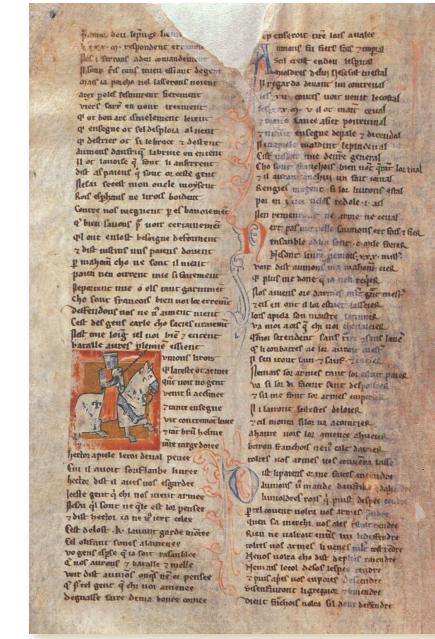


# L'edizione critica della *Chanson d'Aspremont*



Convegno di studi  
«*Con ingegno e dottrina*». Ricerca ecdotica e indagine manoscritta

Prof. Paolo Rinoldi (Università di Parma)

Santa Maria C.V.-Parma-online,  
19-20 gennaio 2022

V:  
Università  
degli Studi  
della Campania  
Luigi Vanvitelli

Dipartimento di Lettere e  
Beni Culturali



UNIVERSITÀ  
DI PARMA

DIPARTIMENTO DI DISCIPLINE  
UMANISTICHE, SOCIALI E DELLE  
IMPRESE CULTURALI

# La *Chanson d'Aspremont*

---

- *chanson de geste* oitanica di autore anonimo, probabilmente scritta nell'ovest della Francia (Normandia?) negli ultimi decenni del XII sec.
- Argomento: battaglie di Carlo e del giovane Rolando contro il saraceno Agolant e suo figlio Eaumont in Aspromonte, in Calabria.

# La tradizione manoscritta

---

- 24 manoscritti (una metà circa frammentari)
- 11000-13000 versi
- Variazioni testuali anche di notevole spessore e lunghezza
- Variazioni linguistiche: mss. anglonormanni, francesi, francoitaliani
- Tre redazioni
- Tradizione contaminata



Paris, BnF, fr. 2495 (= P1)

165 x 110 mm

« Manuscrit de jongleur »

# Manoscritti anglonormanni

London, BL,  
Lansdowne 782  
(= L2)



< London, BL, Add.  
Ms. 35289 (= L 3)

Cologny, Bibl.  
Bodmer 11 (=Ch) >

Enfance del conseil son barm. as il en luxurie multe et en perche  
 En merde de ce ensuexcon. p le de bonne furent crestut nez.  
 me genc namer la fustu. q emant lez no qui fait chame.  
 as la bataille uedent lauson. d e qui lygade n sunel engadre  
 ceterera eau e batton. v nequel pur ce ne furent chame.  
 la fustu apre ce i robezon. h ar en enfer ensuex nez.  
 er le temble hom de ra maison s i cui lom menue lez bestes marche.  
 n un cur narr id fait si dure no. a tte mre fier pris le pople pur.  
 ea pur moine fere reation. e utres poies lez fure appareil.  
 si lo plus ueux non cop signon. p ur n salut en dectente.  
 ondement uoil li quer alpinon. v une mre fure fua uol deudre.  
 unie us mans si dantez si fons. l am le humilia p me sauve.  
 nevez est regne de son don. p en la ungme que lez deu ambrre.  
 bonnue la le que n crois. r poies en la charr a humilia.  
 rer message ro dolt li re karlon. t ont le poies lez dammedeu si re.  
 aqument deuter que n perdon. t remercier anz. car durez si re.  
 clement et n remandrom. r fuit el fum baptise et leut.  
 ue eee la tre si n ne la defendom. a m de lapremie sera regener.  
 Es naper tamente l'ens d mangie. d au nerr pas si pu denferroure.  
 d l'massage pur erranage age. b us le pratre. o sur la ueme.  
 le dire namer l'adla notr liege. r sur en croz. pene erranale.  
 ouer l'ame nouel frot de cente. f en dun glane el son arez.  
 d unz nel arez lez not effore. l espart de lu su del corz deuure.  
 e nune chambre se andur zore. r el seprate cheche et poies.  
 t ee soit our tene e parde. r lespriet de lu est en enfer entre.  
 s al d'auz namer a engome. l es suens entantz. qui i furet mene.  
 k al d'auz namer qui fu crucifie. r al tierz ioru resurexi curu de.  
 C ar d'auz adam qu'kes ne rasque. a et aleinment ne per etre nuse.  
 C obal cent namum par la telle. o re re purgente si o et ueme.  
 f ree dist namel ult et des aue. b e p la mort sur enten establi.  
 p uulte devant le sedc reflore. b e pust drable ne fist la uolence.  
 t il our adam zue aopagnie. r dit balan. after cui al poies.  
 Q ne val fator. lur our orme. l o men nenti. car crop. si este.  
 H emat k'z sur defendre. q ar amerai mon mariage wntre.  
 p arcum fuit adam enbie. t offensian o que ai expede.  
 T uze sur met. et des fuit mangie. l a doma. balan est leus.  
 D onc si nueret nu e metase. a tele est mala. balan est momme.  
 D ont furent hor de parent iere. d ala ule est sur le demain ferre.  
 J et alle franche del arbre rumpie. d urez affret det balan regarde.  
 D ensu el stile creuz alquye. r cestre zeus. sur le uame.

o que la pessie s la gare d'ammal.  
 a galant troue de sur mymura.  
 l'el salme de cele la mortal.  
 s ne io meic de frce le real.  
 r i au susfert tame pane catal.  
 t ue tanc tere ranale tanc ual.  
 c estru. k p'mahuet. oal.  
 d as io mem uie illi hailluement.  
 g me poj faire p me sauvement.  
 r me tueriez cur spes de auant.  
 S i abataille m fier p'mere ment.  
 l ol ai enzui si ouent imparent.  
 A lacu p'ndre. heillir del re.  
 C il iert cuar q si g'marent.  
 U erie le bieu si io di uer u ment.  
 B il moy lang sur lez piez se leua.  
 C os fu celu q solilant porta.  
 D ist au message. bat ou cendez qa.  
 V iob. il fermatera.  
 F uasen si a il n' attendra.  
 B sen ret apies les garda.  
 l le seign negaine sauvent.  
 S i o k au fier cumentement.  
 l il ad cluse fu o et fu argent.  
 T upp le uolez deservir noblement.  
 l te message ottez p'mement.  
 p us lez soies si u nent salant.  
 d ic. b deheat q de fete.  
 o truue lez. k. ent lez. lagot.  
 d as assise alius curuement.  
 l telz nel so manacier. l'achent.  
 C iol pust currier de naient.  
 l chos me misster de chevaus pl de ent.  
 l bon destrier rendez le pl leant.  
 l hunkes et a uie ne hundre mil le ual.  
 +  
 Ouy lez fiers. force de la b'gnes. aper.  
 D'or al mesage. d a moy amasse.

# Manoscritti

## italiani (XIII-XIV)

Chantilly, Musée Condé, 470 (= Cha)

Scriba Johannes Jacobi.

Istruzioni per il miniatore in dialetto altoitaliano

P. RINOLDI, L'edizione critica della *Chanson d'Aspremont*

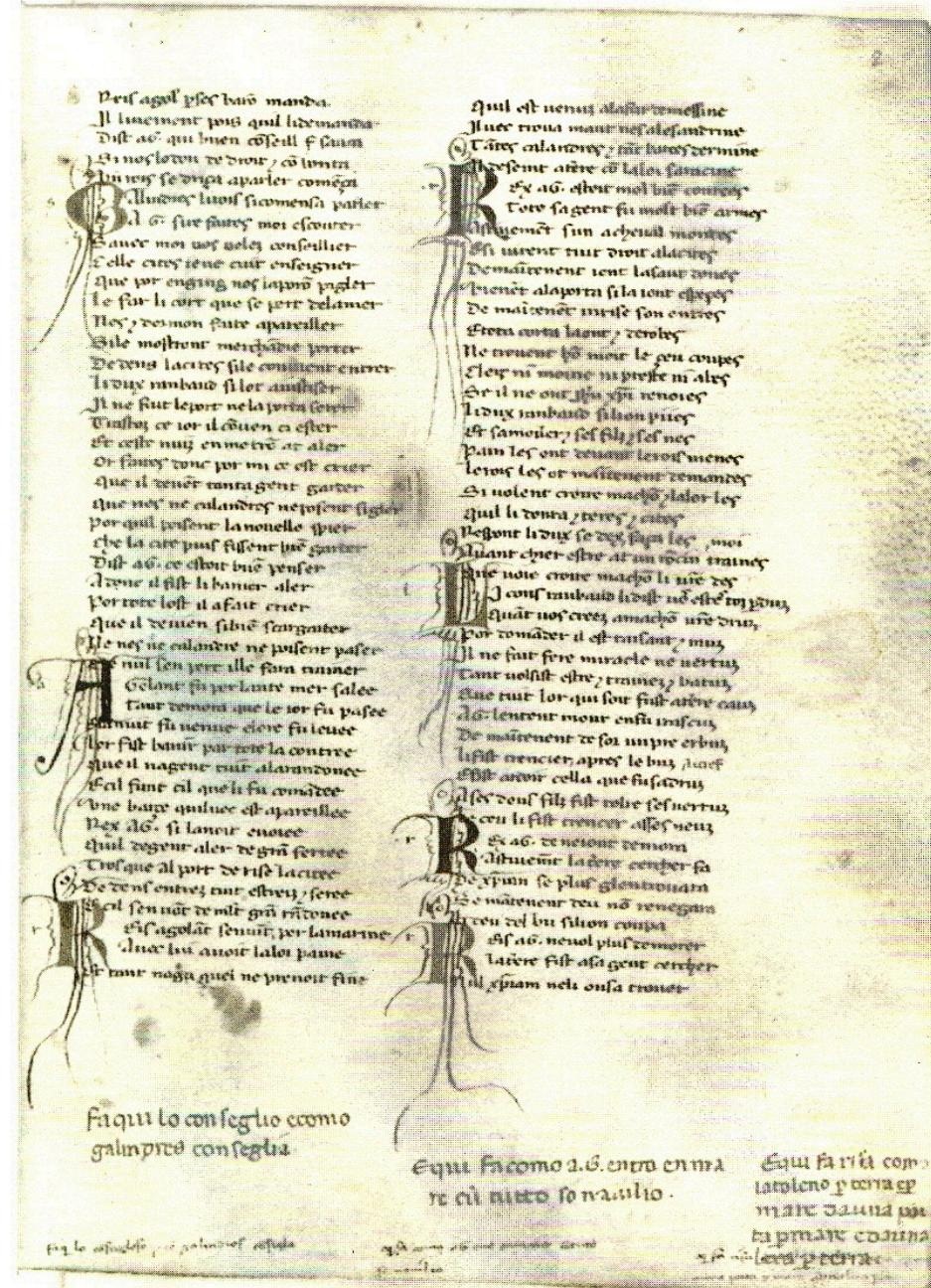
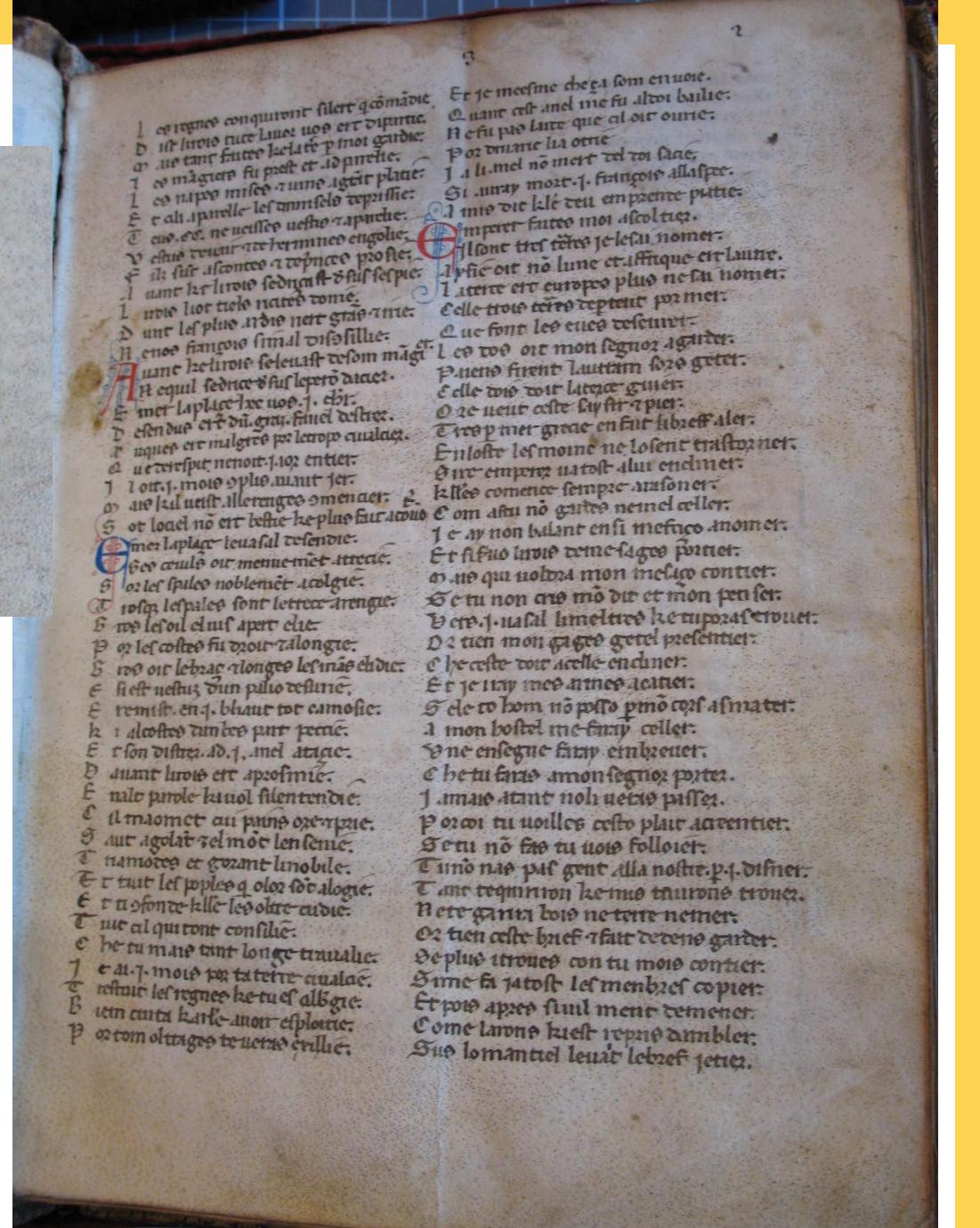
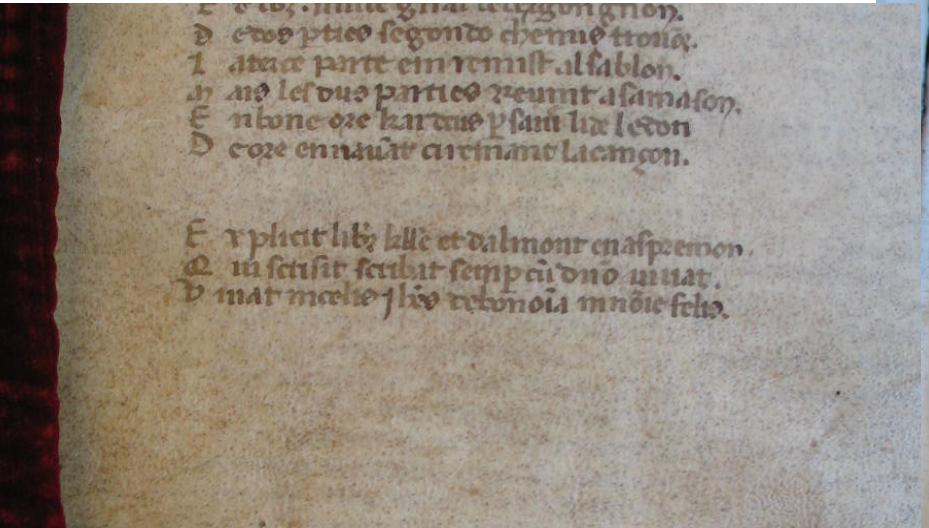
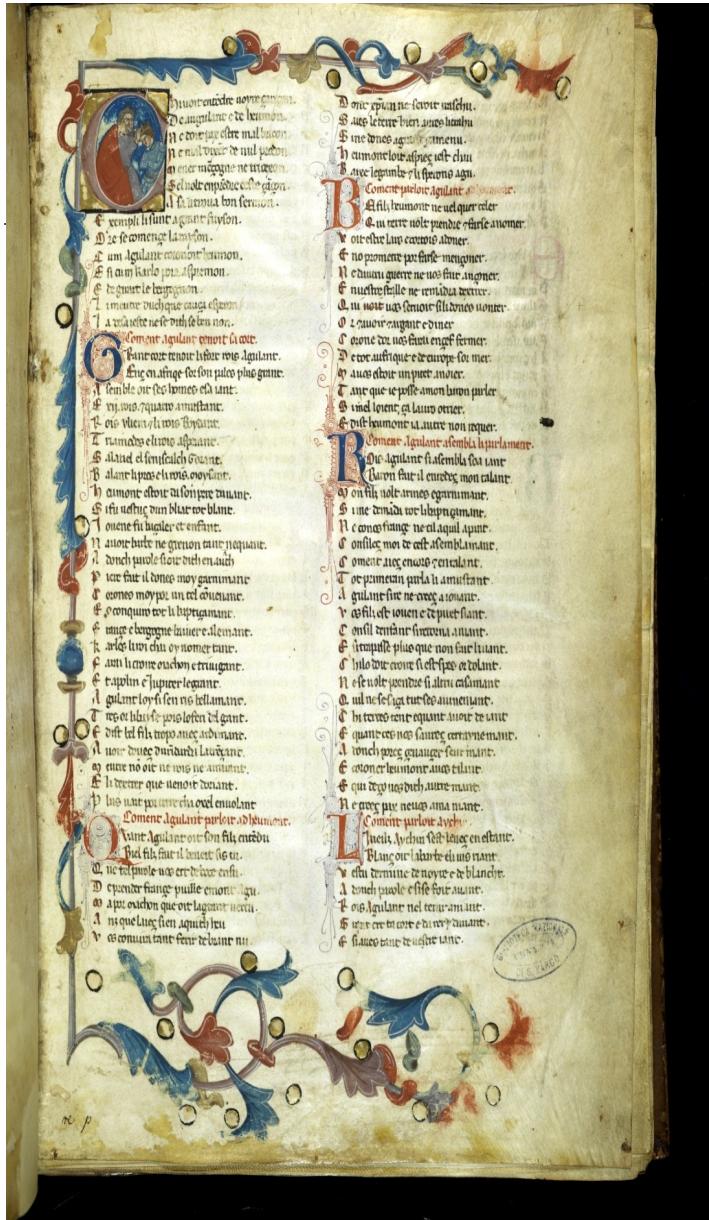


Fig. VI. 30. Chantilly, Musée Condé 470, f. 20v. *La chanson d'Aspremont*.

Paris, BnF, fr. 1598 (=  
P3)

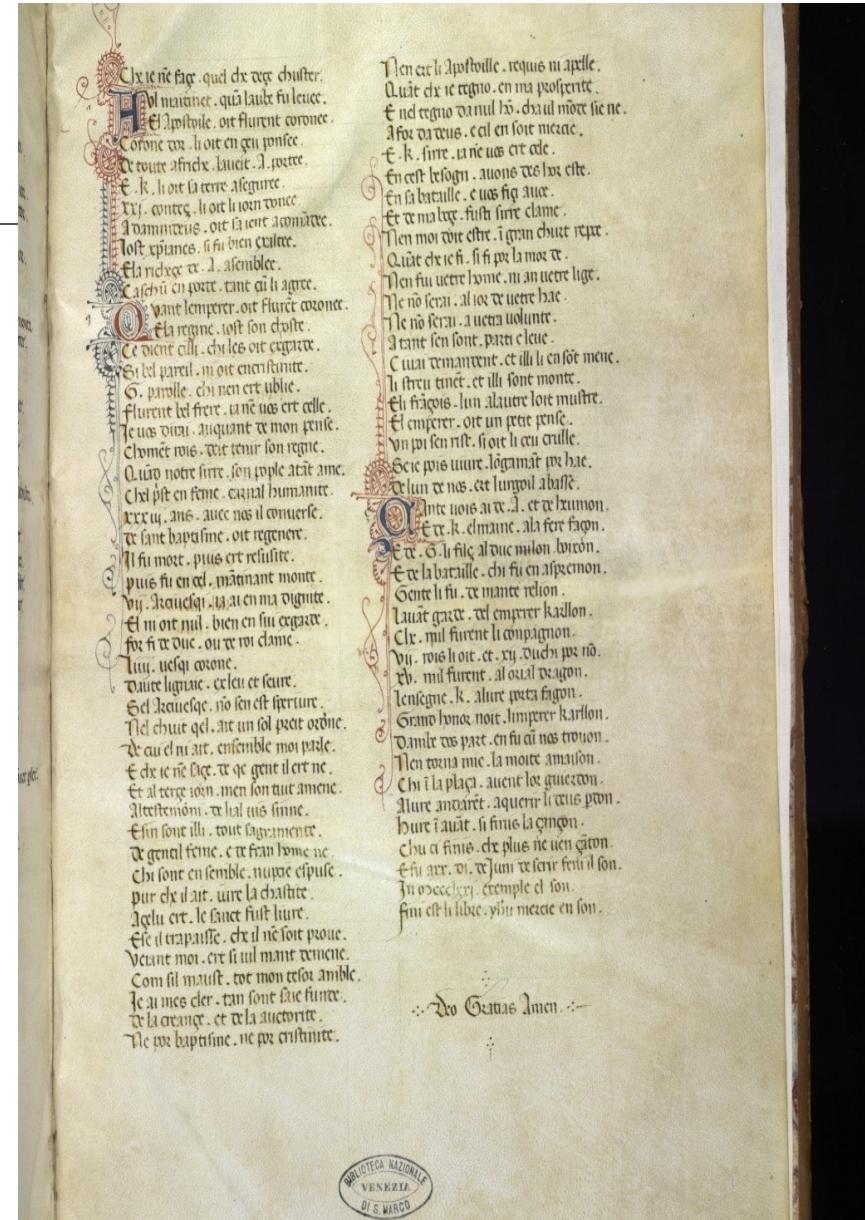
*Explicit e firma di  
Johannes de Bononia*





< BMV, fr. IV (= V4)

> BMV, fr. VI (= V6)



London, BL, Old Roy. 15.E.VI (= L1)

Offerto da John Talbot a Marguerite d'Anjou, probabilmente in occasione delle sue nozze con Henry VI (v. 1445)



P. RINOLDI, L'edizione critica della *Chanson d'Aspremont*

# Edizione critica dei tre subarchetipi

Accueil | Espace de travail | Export des données | Impression | Alignements | Commentaires | Statistiques | Gestion utilisateurs | Quitter le programme  
*Pour optimiser l'espace de travail, pensez à appuyer sur la touche F11 de votre clavier !*

## Opérations

1-999 ▾

I (P2 1 // P5' 1 // Su 1, Bra 1)

- 1 Plaist vos oïr bonne chançon vaillant
- 2 De Charlemaine, lou riche roi puissant,
- 3 Et dou duc Nayme, que Charles ama tant?
- 4 Tel conseillier n'orent onques li Franc.
- 5 Il n'aloit mie les barons ampirant
- 6 Ne ne donna conseil petit ne grant
- 7 Par coi proudomé deserité fussant,
- 8 Les veves fames ne li petit anfant.
- 9 Que vos iroie plus l'estoire aloignant?
- 10 Charle apparut qu'il iert de conseil grant,
- 11 Car honorez an fu an son vivant.
- 12 Or vos dirai d'Yaumont et d'Agoulant,
- 13 Et d'Aspremont ou li estors fu grant,
- 14 Si com li rois i adouba Rollant
- 15 Et il li ceint a son costé le brant,
- 16 Ce dist la geste, Durendart la trenchant:
- 17 C'est la premiere dont il onques fist sanc,
- 18 Dom il ocist le fil roi Agoulant.
- 19 Or m'escoutez des ici an avant,
- 20 Car, s'il vos plaist, bone chançon vos chant.

II (P2 2 3 // P5' 2 3 // Su 2a 2b Bra 2)

1-999 ▾

I (W1)

- 1 *Plaist vos oïr bone cançon vallant*
- 2 *De Carlemainne, le rice roi poïsçant,*
- 3 *Del duc Namlon, que li rois ama tant?*
- 4 *Tel consellier n'orent onques li Franc:*
- 5 *N'aloit nïent les barons empirant;*
- 6 *Ainc ne dona conseil petit ne grant*
- 7 *Por quoi nus hom le deüst faire en camp*
- 8 *Qu'il ne fesist sempres de maintenant.*
- 9 *Bien parut Carlon que si conseil sont grant,*
- 10 *Car honorés en fu tolz son vivant.*
- 11 *Or vos dirai d'Aumont et d'Agolant,*
- 12 *Et d'Aspremont u li camp furent grant,*
- 13 *Si con li rois i adoba Rollant*
- 14 *Et il li çainst al costé l'orié brant,*
- 15 *Cho dist la gieste, Durendal le trencant:*
- 16 *C'est la premiere dont il onques fist sanc,*
- 17 *Aumont ocist, qui fu fix Agolant.*
- 18 *Or escotés des ici en avant,*
- 19 *S'ele vos plaist, bone cançon vos cant.*

II (W 2, P1 1 [v. 63-])

Savés de Namlo quale fu li siens mestier?

1-999 ▾

I (L3 1, Ch 1, P3 1 // L1 1, V6 39, Cha 30, V4 26)

- 1 Plaist vus oïr *bone chançon vaillant*
- 2 De Charlemaine, le *rîche* sorpoant,
- 3 E *del* dux Naimes, que li reis ama tant?
- 4 Tel conseillier n'orent unkes li Franc.
- 5 Il n'aloit mie les barons ampirant
- 6 Ne de losenges vers le roi encusant;
- 7 Anc ne dona conseil petit ne grant
- 8 Dont chevaliers deüst fuîr en champ
- 9 Qu'il ne ferist sempres de maintenant.
- 10 Que vus irrie le plait plus aloignant?
- 11 Ben parut Karles que sun conseil fu grant,
- 12 Kar ennuré *en* fut tut son vivant.
- 13 Or vus dirai de Elmont e d'Agolant,
- 14 E d'Aspremont la o fu le grant champ,
- 15 Si cum rois Karles i adobat Rodlant
- 16 E il li ceinst al costé l'oiré brant,
- 17 Ço dit la geste, Dorendal le trenchant:
- 18 C'est la primere dunt il unkes fist sanc,
- 19 Don il occist Elmont, fiz Agolant.
- 20 Or m'escoutez des ici en avant,
- 21 Car, s'il vos plaist, bone chançon vos chant



P2

L3

W

Notes

- 201 En mi la sale li vallez dessendié ;  
Blont ot le poil, menuement trecié,  
Sor ses espaules l'ot par derrières couchié,  
Si q'an ses hanches sont les flotes rengié.  
205 Gros ot les iaulz, le vis apert et lié ;  
— (cf. 205a)  
— (cf. 205b)  
— (cf. 206a)  
—  
Par les costez ot le cors bien dougié,  
Droit ot la jambe et bien taillé le pié ;  
Bien li avint l'esperon c'ot chaucié.  
Pou trovisiez home mialz atirié.  
210 D'une robe iert bien vestuz, ce sachiez,  
Et remest sangles ou blaute camoisie  
Qu'il ot au dos d'ambedeus part trenchié.

P5 201 E. la place li vassaux d. 202 Blont] Crespe 203  
Sus s. e. l'a gentement c. 204 Deci qu'es h. de soie giro-  
nié 205 i. verz et rianz et l. 205a Ne l'ot puceles plus bel  
ne plus dongié 205b Mes que dos hale l'a j. petit  
changié 206 P.l.c. fu droiz et aligniez 206a Gros contre-  
cœur et le pié bien taillé 207 Droite o. l.j. e. b. torné l.  
p. 208 Molt l. avient li e. chacié 209 Ne t. h. m. enseigné  
210 D'un surcot qu'ot v. s'est despollé 211 o. b. entaillé  
212 omis

- 921 En mi la place li vassal dessendié ;  
Bloi ot le peil, menuement trecié,  
Sur les espaules l'ot destrés sei coucié ;  
Desi qu'as hanches sunt li trois arengé.  
925 Gros euz e vair, le vis apert e lié,  
Ne l'ot pucele plus blanc ne delié,  
Mais ke de l'alle e del chaud fu changié ;  
Gros contrequer e le pié bien taillé,  
Granz bras e longs e li des delié,  
930 Par les costez fu droiz et alinié,  
Droite la jambe e ben torné li pié ;  
Mult li avint l'esperon k'out chaucié.  
Poi trovoiseez home mielz enseigné,  
S'est d'une jope de paile despollé  
935 Et remest sngle el blaute chamoisié  
Qui as costez d'ambes parz iert percié.

923 c. menuement c.] om. d'après Ch et P4 925 le vis apa-  
relié Ch P4 P3 927 de l'alle de chaud] Ch (de l.e. e del ch.)  
928 le omis] Ch P4 931 d la jambe ben tornée et li pié] Ch  
P4 932 k'il our (+1)] P4 (le out) 933 hom. (-17) P4  
Ch 923 S. l. e. destrés sei c. (-1) 924 D. as h. trés lui h.  
925 Veint out les ollz le v. a. e l. 927 M. que de h. e del  
ch. f. ch. 929 Gros b. e. l. e si d. deugié 930 f. genz e a.  
931 Grelle la gambe e b. t. l. p. 932 M. l. a. l'esperon  
chauchié 933 P. trovoiseet un hom m. e. 934 Si a une j.  
936 Q. fu a. c. d'ambedous parz.

P4 921 En mi la sale 922 m. turchié 923 S. l. e. l'ot de triés  
choiez 924 De si as h. erent il rengiez 925 Gros ot les  
oilz le v. a. et l. 926 Ne l'a p. pl. bel ne d. 927 M. que del  
vent e del ch. f. allez 929 omis 931 Dreite ot la g. et b. t. l.  
p. 933a De tuz langues fu bien aromancié 935 Il remist  
s. en b. 936 Ki fud as cuntes d'ambes paiz trenchiez

P3 922 Ses cevils oit m. t. 923 S. l. spales noblement  
acoligié 924 Tropque le spales sont le trece a. 925 Gros  
les oil el v. a. et l. 926-928 omis 929-930 intervertis 929  
Gros ot le braç et longes les mans et li dié 930 d. et  
alongié 931-933 omis 934 Si est vestuz d'un palio de su-  
rien 935 E r. en j. blaute tot c. 936 d'a. p. peccié

- 202 En mi la place li vassax dessendié.  
Blont ot le poil, menuement trechié ;  
Sor ses espaules l'ot destrier soi colcié ;  
205 Desci as hances li erent arengié ;  
Gros iols et vairs, le vis riant et lié :  
Ne l'ot pucele plus blanc ne delié,  
Mais que del harle et del caut l'ot cangié ;  
Gros contreuer et le vis bien tallié ;  
210 Grans bras et lom et le pis enforcié ;  
Par les costés fu drois et alignié,  
Et droit jambe, s'ot bien torné le pié ;  
Molt li avint l'esperon qu'ot calcié.  
Poi trovissiez home si enseigné.  
215 S'est d'une jupe de paile despollé  
Et remest sngles el blaute entallié,  
Ki as costés d'ambes pars fu trenchié.

208 del caut del harle] P1 (do hasle e do chaut)  
P1 203 Blont 204 S. les espaules estoient arengié 205 h.  
menuement dougié 207 p. blonc ne plus d. 208 M. que  
do hale e do chaut fu cangié 209 G. pié avoit e molt  
bien afaté 210 Gros b. e. l. e les dois bien dougiez 211  
P. cotels f. 212 Droite ot la j. e b. tornez les piez 213 Bien  
li avint l'esperon ar piez 214 Pol trouveisiez home  
mielz afatiez 216 Et] Si 217 omis

## L'edizione *mista* della *Chanson d'Aspremont*

---

- Edizione cartacea dei tre subarchetipi α β γ
- Trascrizione *online* dei manoscritti

Ricadute e conseguenze su:

- introduzione linguistica
- apparato
- resa grafica.

# Integrazione trascrizioni / edizione

## Alleggerire, ma non solo.

Accueil | Espace de travail | Export des données | Impression | Alignements | Commentaires | Statistiques | Gestion utilisateurs | Quitter le programme

*! Pour optimiser l'espace de travail, pensez à appuyer sur la touche F11 de votre clavier !*

### Alignment des données

ATTENTION : le traitement de texte prend du temps à charger. Il est conseillé de ne pas dépasser 500 lignes.

Affichage de la ligne  à la ligne   
Texte de référence (conserve sa numérotation chronologique) **alpha**   
Texte secondaire de référence (priorité chronologique sur le 3ème texte quand le premier est absent) **beta**

Texte de référence : alpha

Texte secondaire : beta

Texte ALPHA

Texte BETA

Texte GAMMA

6108 Qui le cresmel an volsist bargignier,      7127 Et qui le cresme en volsist bargegnier,      6226 *Qui le crismal en volsist bargainier,*

6109 Nou poïst mie de .c. marz esligier.      7128 Nel peüst mie por .c. mars esligier.      6227 Nel peüst mie pur .c. mars esligier.

## L'introduzione linguistica

---

Ha lo scopo di

1. datare e localizzare i testimoni
- 2a. scegliere il *bon manuscrit / il manuscrit de surface*
- 2b. chiarire la politica editoriale: scelta dei manoscritti di controllo ecc.
- 2c. capire certe dinamiche di trasmissione testuale
3. datare e localizzare il testo

## Integrazione trascrizioni / edizione

---

Selezionare.

Evidenziare

Orientare

- **retrodatare**

- **individuare snodi dell'evoluzione e centri di irradiazione**

**Es. il suffisso *-elle* del fr.it (*amelle buvaillelle cerclelle charboncelle clavelle*)**

## Fra *scripta* e lingua: problemi di grafia

---

1.

**Ed.** *Car, s'il vos plaist, bone chanson vos chant.*

Car ... chant *Ch+aβ]* Uimés orrez bone chançun vaillant **L3P3**

Kar si il vos plaist bone chançun vos chant *Ch*

2.

Il nos vient querre a tel gent com il a, / Morz est an fin qui ne se desfendra. (**P2**)

Ainz demain tierce savez ke avendra **L2**

Sacés que avant demain terce que avendra **P3**

(+**βγ**)

**Ed.:** *Ainz demain tierce sachiez quë avendra*

Convegno di studi

«*Con ingegno e dottrina*». Ricerca ecdotica e indagine manoscritta

Santa Maria C.V.-Parma-online, 19-20 gennaio 2022

---

**Prof. Paolo Rinoldi**

Università di Parma

[paolo.rinoldi@unipr.it](mailto:paolo.rinoldi@unipr.it)

*Grazie per l'attenzione.*

---

**V:** Università  
degli Studi  
della Campania  
*Luigi Vanvitelli*

Dipartimento di Lettere e  
Beni Culturali



**UNIVERSITÀ  
DI PARMA**

DIPARTIMENTO DI DISCIPLINE  
UMANISTICHE, SOCIALI E DELLE  
IMPRESE CULTURALI